

MELNYK V.

Université nationale linguistique de Kyïv

**PROCÉDÉS ÉVENTUELS DES RECHERCHES SÉMANTIQUES DES
PROVERBES**

Le proverbe est souvent qualifié comme discours didactique qui véhicule un message contenant une brève leçon de morale ou de sagesse tirée d'une longue

expérience [1, 2, 3, 4], il apporte des conseils destinés à inculquer une morale et des principes. L'ensemble des proverbes de la langue est donc censé former un petit manuel à l'orientation morale, contenant des instructions concernant des situations que tout être humain est susceptible de rencontrer au cours de son existence.

Le proverbe peut servir de formule prescriptive ou précepte, il est alors plus fort qu'un simple conseil. Cette formule est caractérisée par l'emploi d'un verbe à l'impératif, la deuxième personne du singulier ou du pluriel, ou par l'expression *il faut / il ne faut pas*:

Fais ce que dois, advienne que pourra;

Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler;

Ne me donnez pas un poisson, apprenez-moi à pêcher.

Le dernier proverbe pourrait être le but de l'école.

Lors de recherches du contenu proverbial nous pouvons nous adresser en particulier aux procédés suivants:

1) *Procédé purement sémantique*. On déchiffre les textes proverbiaux sans utiliser aucune information directe sur leur sens et emploi, c'est-à-dire en se basant seulement sur ses propres connaissances et ses idées sur ce qui suit:

- a) quels sont les rapports entre les objets dans la réalité extralinguistique;
- b) quelles sont les acceptions des mots en proverbes donnés dans la langue usuelle non-poétique et
- c) que représentent les proverbes eux-mêmes, quelles règles sémantiques sont observées lors de leur formation et quels sont les cas où on emploie tel ou tel proverbe. Cette approche hors contextuelle est admise par la plupart des savants. Pourtant elle a un défaut grave car elle ne donne qu'un résultat hypothétique: un certain potentiel sémantique est attribué à chaque proverbe mais il est impossible de définir quelle part de ce potentiel se réalise vraiment dans la tradition folklorique. Quand la matière étudiée est internationale ou fait partie d'une culture étrangère il est évident qu'apparaissent plusieurs fautes d'interprétation des proverbes.

2) *Procédé sémantico-pragmatique*. Le savant n'examine les textes de proverbes que dans leur actualisations, c'est-à-dire n'utilise que l'information directe réelle sur les contextes discursifs et situationnels où un tel ou tel texte a été déjà actualisé. En principe cette approche devrait donner une idée assez authentique à l'acception (ou aux acceptions) de chaque proverbe mais malheureusement en pratique ce procédé est hors d'usage car les parémiologues possèdent une quantité misérable d'information sur les conditions réelles d'emploi des proverbes et sur leurs contextes.

3) *Procédé sémantico-syntaxique*. Sauf l'interprétation d'emploi de chaque proverbe et sa description sémantique ce procédé sous-entend l'étude des rapports sémantiques entre les proverbes, et la comparaison de leur contenus. Au cas idéal se pose comme but le problème de description sémantique d'un corps proverbial en gros où cette description est présentée sous forme de classification ou de typologie. La valeur scientifique de la classification pareille serait inappréciable. Pourtant ce procédé émet de grandes exigences à la métalangue de description: il exige que les rapports entre chaque proverbe et son ancien

équivalent soient marqués, que de différents éléments d'explication des nuances connotatives de chaque proverbe soient trouvés pour la délimitation des proverbes synonymiques etc. Cela veut dire que l'exigence de rigueur de la langue de description est en contradiction ici avec la variabilité et l'imprécision sémantique des proverbes.

Il serait rationnel d'utiliser un procédé combiné où l'attention serait prêtée à l'information documentaire directe aussi bien qu'aux propres idées et connaissances du savant. Aucun des procédés ne peut être considéré comme uniquement possible et perspectif [5]. D'autant plus que dans les systèmes naturels souvent il est difficile de délimiter les aspects purement sémantiques des aspects pragmatiques et syntaxique.

LITTÉRATURE

1. *Grâmas A* Les proveibes et les dialectes // Du Sens. - Paris: Le Seuil, 1970. - P. 309-313.
2. *Goward J.-M* Les formes proverbiales // Langue Française. - 1996. - №110. - P. 48-63.
3. *Kleiber G.* Sur le sens des proverbes: Langage. 2000 - №139. - p.39-58.
4. *Schapiro C.* Proverbes, proveibialisation et déproveibialisation // Langage. 2000. - №139. - P 81-97
5. *Крикманн А.Л.* Некоторые аспекты семантической неопределенности пословицы // Парасмиологический сборник: Сб. ст. / Сост. и ред. Г.Л.Пермякова. - М. Наука, 1978. - С. 82-104.